

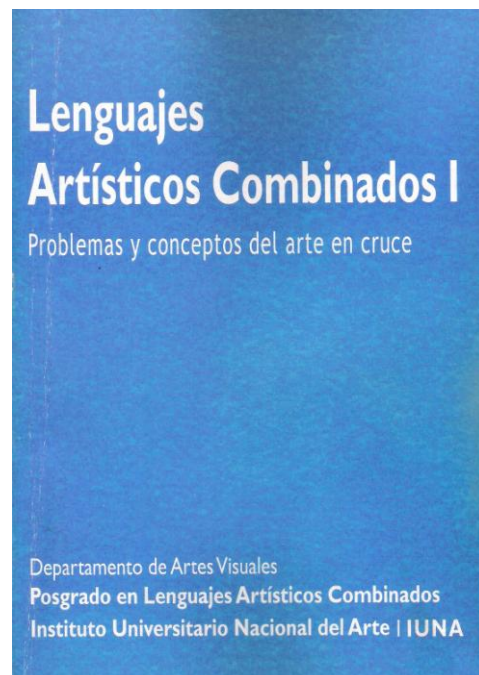


Reflexiones metodológicas y epistemológicas sobre la teoría y la práctica artística.

Graciela Marotta (dir.), *Lenguajes artísticos combinados I. Problemas y conceptos del arte en cruce*. Buenos Aires, Instituto Universitario Nacional del Arte, 2009; 178 p. ISBN 978-987-24806-3-9.

**Perla Zayas de Lima
(CONICET)**

Este volumen reúne diez artículos presentados en el Simposio organizado por Posgrado en Lenguajes Artísticos Combinados (Departamento de Artes Visuales) que dirige la artista plástica, Graciela Marotta. El objeto de la convocatoria académica iniciada en julio de 2006 había sido profundizar el análisis de los problemas metodológicos y epistemológicos que genera la investigación de aquellas producciones artísticas generadas a partir del cruce de lenguajes especialmente aquellas que se construyen estructural y conceptualmente a partir de dichos cruces.



En la presentación, la directora señala como palabras claves en casi todos los trabajos, límites, hibridez, ideología y tecnología. Y evidentemente esos temas aparecen expresa o implícitamente en las reflexiones que proponen los docentes investigadores convocados, muchos de ellos también artistas.

Alfredo Portillos, Diana Zuik y Cristina Vázquez abren el volumen con "Manía y póiesis: del mito al video. Textualidades y Hermenéuticas" en el que analizan los cambios operados por la obra de Sófocles, *Edipo Rey*, en distintos



procesos transpositivos: del hipotexto griego a la ópera oratorio *Oedipus Rex* de Stravinsky- atravesada a su vez "por el francés de Jean Cocteau y el latín de Jean Danielou" (p. 15) y el video dirigido por Julie Taymor. El artículo ofrece aportes metodológicos acerca de cómo el cambio de soporte y el modo de relación de los diferentes lenguajes revelan algunos de los itinerarios posibles del mito clásico en el mundo contemporáneo.

En "El espacio en la estructura combinatoria de los lenguajes artísticos combinados", Graciela Marotta retoma algunas de las ideas principales desarrolladas en su libro *La topología de las artes visuales* (Buenos Aires, Visor, 2006), especialmente el modo en que el espacio se convierte en el elemento constitutivo básico del lenguaje visual, pero también del sonoro y del corporal para analizar la especificidad de las obras de cruces de lenguajes y el problemas de sus límites. Su marco teórico se sustenta en los trabajos de Omar Calabrese, Jaques Lacan y Julia Kristeva.

Tal como lo señala su título, "De cruces y convergencias: instauraciones, circuitos de conceptos y multiproducciones" de Maribel Martínez y Rodolfo Agüero, nos sumerge en un "mundo mix" (p. 32) que exige una redefinición de nociones como tiempo y espacio, una revisión de las clasificaciones de las nuevas especificidades artísticas. Estas reflexiones teóricas alcanzan tanto a los proyectos de autor (diseños mix multidisciplinares de megaobras o eventos), como a las obras anónimas (rituales de cruces naturales de borde inéditos con carácter popular, regionales y urbanos). Los análisis del experimento *Gorillaz* (proveniente de la música y las nuevas tecnologías) y de la propuesta espectacular del Cirque du Soleil (multicruce de teatro, circo, acrobacia y clown) contribuyen a desentrañar las estructuras conceptuales complejas que los sustentan.

Alfredo Rosenbaum se focaliza en las creaciones de Pina Bausch para "entender lo corporal como lenguaje, por un lado, y (...) pensar el cuerpo en la interrelación de lenguajes artísticos, por otro" (p. 45). Después de analizar los principios del modelo lingüístico y del modelo semiótico ejemplifica en el Tanztheater los alcances de un arte performático en el que se consuma el sincretismo del teatro y la danza; en especial, lo que aportó *Café Müller*, con su



disolución de diferencias “entre gesto cotidiano y movimiento danzado” y el empleo del collage como factor estructural.

A partir de la premisa de que “la idea de cruce lenguajes sostiene un presupuesto mínimo: existen lenguajes más o menos diferenciados que pueden ponerse en relación” (p. 57), Camila Juárez Cossio y Guadalupe Lucero ahondan sobre dos puntos importantes: la constitución de la autonomía musical desde del siglo XVIII, momento en el que la música se ubica en un “espacio estético con valor propio” (p. 58); y el vínculo existente entre tradición y vanguardia y la ruptura que implica el cruce de lenguajes. El excelente análisis de un fragmento del film musical de Alberto Fischerman, *La Pieza de Franz* (1973), vuelve a tratar con profundidad el problema de la transposición, en este caso, de un obra argentina de “teatro instrumental” (p. 62) prácticamente ignorada en las historias de la danza, a pesar de la participación que en ella tuvo la coreógrafa Ana María Stekelman, *Autodeterminemos nuestras hipotecas* (1973), estrenada en el teatro Coliseo de Buenos Aires.

Las conexiones entre la pintura y la fotografía son señaladas por Marcelo Ragone y Juan Pablo Vittori en “Fotografía: Estética y Documento”. Resultan esclarecedoras las reflexiones sobre este doble valor a partir de las obras de Julia Margaret Cameron, Alexander Rodchenko, Sebastiao Salgado, Bill Biggart y Adnan Hajj, pertenecientes cada uno de ellos a diferentes épocas, países y culturas, pero sobre todo a distintos campos institucionales.

La producción fotográfica vuelve a ser analizada por Gustavo D. Alemany en “Imágenes veladas y construcción de sentido. Producción, circulación y lectura en el cuerpo social”. El artículo transita sobre varios ejes: las estrategias en el campo de la producción, la actitud pasiva versus la actitud activa del receptor, los procesos transpositivos (fotos, televisión, periódicos, performances, registros videográficos, imágenes impresas en vestimentas u objetos de uso cotidiano, salas de exposición). Desde una perspectiva original, el autor insiste en la necesidad de implementar una “pedagogía de la imagen” con el objeto de moderar “la apreciación acrítica o distorsionada que de la realidad pueda hacer una sociedad sobreexpuesta a construcciones audiovisuales...” (p. 85).



Mariela Cantú explora el entrecruzamiento de lenguaje en los medios audiovisuales. "Técnica y Estética: los soportes y sus entrecruzamientos" analiza los motivos y los efectos de la elección de los diferentes soportes a partir de las llamadas "nuevas tecnologías" (p. 97) –términos que, además, la autora somete a discusión. De modo fructífero hace dialogar textos teóricos de Roland Barthes, André Bazin, Michel Chion y Sandra Lischi.

La confrontación de distintas posiciones teóricas sobre la cultura visual (en especial las de Keith Moxey, W. J. T. Mitchell, Hal Foster y Chris Jenks) es desarrollada por Carlos Espartaco en "El giro visual", artículo que, en un punto intenta responder al "giro lingüístico" que ve representado en la historia de la filosofía. Señala, asimismo, la necesidad de proyectos interdisciplinarios que funcionen como alternativa posible a emprendimientos académicos como las tradicionales (¿canónicas?) historias del arte que revisten de fuerte carácter "disciplinario" (p.108).

En su calidad de docente de "Lenguajes combinados regionales", en la carrera de posgrado "Especialista en Lenguajes Artísticos Combinados", Azucena Colatarci se interesa – como lo ha hecho ya en trabajos anteriores - en marcar el funcionamiento de las expresiones sonoras, corporales, dramáticas y visuales en algunas de las celebraciones populares de nuestro país. En el artículo que integra este volumen, "Transformación y Máscara", la autora se detiene en el análisis de la Fiesta de la Virgen de Iruya, para mostrar la hibridación entre lo local y lo hispánico, la utilización de la máscara como instrumento que introduce a un mundo sagrado y el entrecruzamiento de lo visual, lo sonoro, lo coreográfico y lo teatral, revelando siempre la estrecha relación del hecho espectacular –religioso- popular con el contexto de la puna salto-jujeña.

La compilación realizada por Graciela Marotta incorpora un enriquecedor anexo "Intercambio del proyecto de investigación de Lenguajes Artísticos Combinados con el Proyecto Estéticas y Sociales de la Universidad de Caldas, Colombia", en el que tres docentes de dicha universidad, Gustavo Villa Carmona, William Ospina Toro y Walter Castañeda M. reflexionan sobre el "Vínculo entre arte y cotidianidad popular", "Secuencia y determinismo en el arché iconográfico" y "Aproximaciones a una lectura del color como signo inmerso en la obra de arte",



respectivamente. Consideramos el segundo especialmente interesante para el tema específico de cruce de lenguajes, tanto por su solidez conceptual a la hora de reflexionar sobre la relación tiempo e imagen y sobre fotografía y cine, como por la claridad (en el plano descriptivo) y precisión (en el nivel explicativo) del film *La Jetée* (1962) de Chris Marker.

pzayas@atnet.com.ar

Palabras clave: transposición – lenguajes artísticos- -Portillos – Zuik – Vázquez – Marotta – Martínez –Agüero – Rosenbaum – Cossio – Lucero – Ragone – Vittori – Alemany – Cantú – Espartaco – Colatarci – Villa Carmona – Ospina Toro –Castañeda M

Keywords: transposition – artistic languages- Portillos – Zuik – Vázquez – Marotta – Martínez –Agüero – Rosenbaum – Cossio – Lucero – Ragone – Vittori – Alemany – Cantú – Espartaco – Colatarci – Villa Carmona – Ospina Toro –Castañeda M